

## 6.3.

# Accenti «caucàsici»: Armenia e Georgia (armèno e georgiano)

Pur non essendo imparentati geneticamente, l'armeno (che è indoeuropeo) e il georgiano (che è caucasico, nel vero senso linguistico), hanno parecchie somiglianze, dal punto di vista fonico, sia come sistemi fonologici e intonativi, sia per quanto riguarda la pronuncia italiana da parte dei loro parlanti.

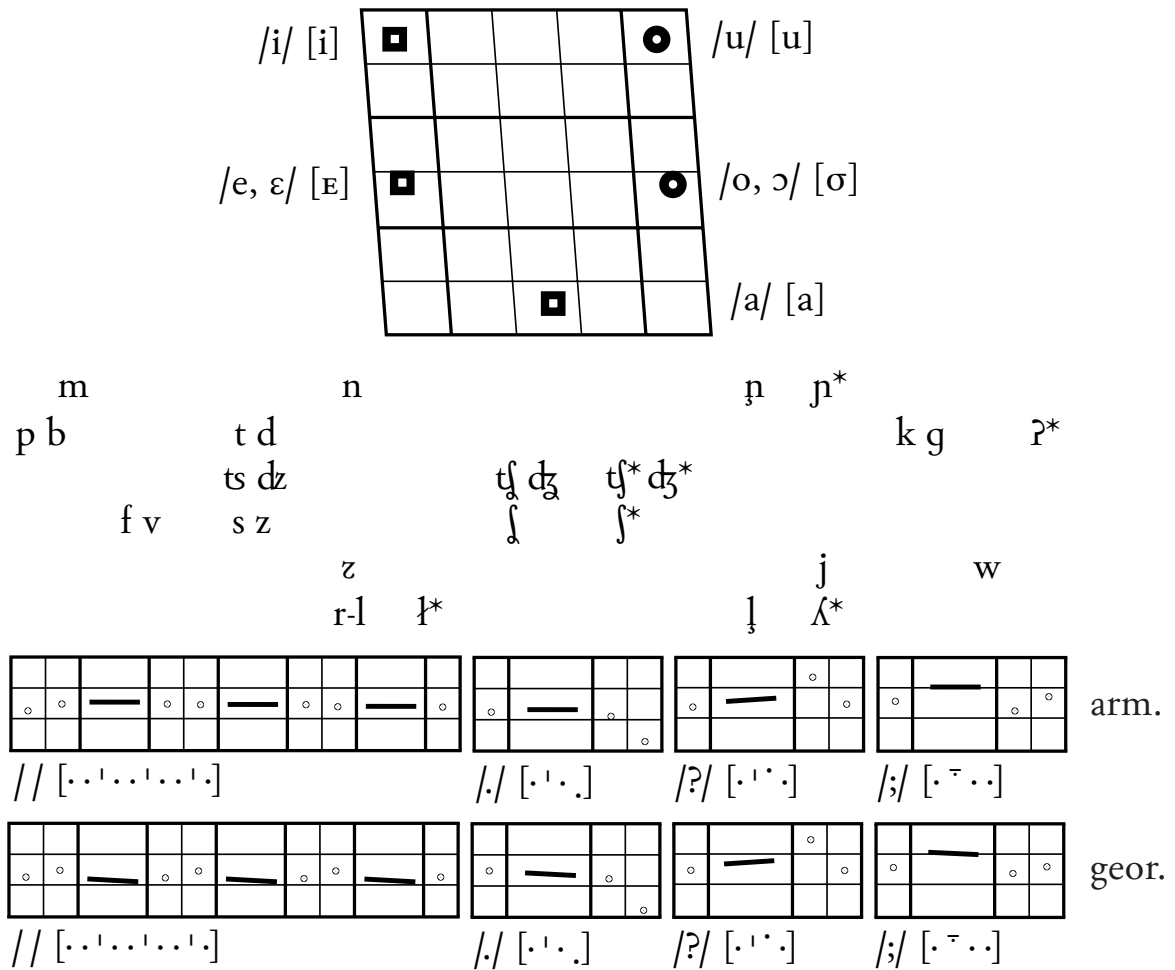
Perciò, li trattiamo assieme, indicandone le differenze, trattandosi anche di territori contigui e di popoli con intensi e regolari contatti. Tranne che nei giovani, affrancati dall'obbligo di studiare il russo, per V e C, ci possono essere interferenze da quella lingua slava sugli accenti delle due diverse lingue di questo capitolo.

### *Vocali*

I due accenti usano i cinque vocoidi dati sul vocogramma, comprese loro combinazioni per i dittonghi: *viti, seme, bene, patata, cono, sono, futuro* /'viti, 'seme, 'bene, pa'tata, 'kɔno, 'sono, fu'turo/ ['viti, 'se:me, 'be:ne, pa'ta:ta, 'kɔ:no, 'so:no, fu'tu:rɔ] → ['viti, 'se'me, 'be'ne, pa'ta'ta, 'kɔ'nɔ, 'sɔ'nɔ, fu'tu'rɔ]. Nell'accento georgiano, le V iniziali sono spesso precedute da [ʔ]: *oca* /'ɔka/ ['ɔ:ka] → [ʔɔ'ka].

Generalizzando le tendenze dei due accenti, per la durata delle V accentate in tonia, diamo [V<sup>#</sup>] (armeno: solo in sillaba accentata non-caudata interna), ma [V<sup>#</sup>, V·C<sup>#</sup>, V<sup>#</sup>] (georgiano, in tutti i casi): *cane, gamba, posto, qui* /'kane, 'gamba, 'posto, 'kwi/ ['ka:ne, 'gam:ba, 'po:sto, 'kwi] → ['ka'ne, 'gamba, 'pɔstɔ, 'kwi]<sup>a</sup>, ['ka'ne, 'gamba, 'pɔ'stɔ, 'kwi]<sup>g</sup>.

fig 6.3. Fonosintesi dell'accento «caucasico»: armeno e (\*) georgiano.



### Consonanti

I nasali hanno  $[n \equiv C]$ ; nell'accento armeno, si tende a non distinguere fra  $/nj, ɲ/ \rightarrow [ɲ(j)]$ ; mentre nell'accento georgiano la differenziazione è piú normale  $/nj, ɲ/ \rightarrow [nj, ɲ]$  (breve): *Sonia, bisogno* /'sɔɲja, bi'zɔɲɲo/ [ʰsɔ:ɲja, bi'zɔɲ:ɲo]  $\rightarrow$  [ʰsɔɲ(j)a, bi'zɔɲ(j)ɔ]<sup>a</sup>, [ʰsɔɲja, bi'zɔɲɔ]<sup>g</sup>.

Gli occlusivi e occlu-costrittivi non presentano peculiarità, tranne la tendenza alla mancanza di protensione per  $/tʃ, dʒ/$  nell'accento armeno,  $[tʃ, dʒ]$ , contrariamente a quello georgiano,  $[tʃ, dʒ]$ ; i non-sonori, negli accenti piú marcati, possono esser «aspirati» (ma non sistematicamente come nell'esempio che segue): *capacità* /kapatʃi'ta/ [kapatʃi'ta]  $\rightarrow$  [kapatʃi'ta, ↓kha<sub>1</sub>phatʃhi'tha]<sup>a</sup>, [kapatʃi'ta, ↓khaphatʃhi'tha]<sup>g</sup>.

Anche i costrittivi non pongono problemi, sebbene la lingua georgiana non abbia  $/f, v/$ , e l'armeno abbia  $/ʃ/ \rightarrow [ʃ]$  (che è breve, anche nell'accento armeno, che ha [ʃ]); per  $/zʧ, zʎ/$ , abbiamo piú spesso  $[zʧ, sʎ]$  (sebbene nell'accento armeno si trovi anche  $[sʧ]$ ): *pesce, sbatto, smetto*

/peʃʃe, z'batto, z'metto/ [ˈpeʃʃe, zˈbatto, zˈmetto] → [ˈpeʃʃ<sub>E</sub>; zˈbat<sub>σ</sub>, sˈb-; sˈmEˈt<sub>σ</sub>]<sup>a</sup>, [ˈpeʃʃ<sub>E</sub>; zˈbat<sub>σ</sub>; sˈmEˈt<sub>σ</sub>]<sup>g</sup>. In posizione posvocalica, si ha un comportamento simile a quello dell'italiano neutro moderno: *susine* /suˈzine/ [suˈziːne] → [suˈziːne].

Pure per gli approssimanti, /j, w/, non ci sono problemi, sebbene la lingua armena abbia solo il primo dei due e quella georgiana non ne abbia nessuno: *ieri, piano, uovo, quasi* /jɛri, ˈpjano, ˈwɔvo, ˈkwazi/ [jɛri, ˈpjano, ˈwɔvo, ˈkwazi] → [jɛˈri, ˈpjano, ˈwɔˈvo, ˈkwaˈzi]. Per interferenza grafica, si può avere [j] per l'*i* diacritica o no, ma non tanto frequentemente: *cielo* /tʃɛlo/ [ˈtʃɛlo] → [ˈtʃ(j)ɛˈlo]<sup>a</sup>, [ˈtʃ(j)ɛˈlo]<sup>g</sup>.

Il fonema /r/ è generalmente [r] (con occasionali ricorrenze di [z], specie nell'accento armeno, che ha due fonemi distinti, /r, z/, tranne che nella variante «occidentale», europea; nella lingua georgiana, [z] è una variante possibile): *raro, parte, treno* /ˈraro, ˈparte, ˈtreno/ [ˈraro, ˈparte, ˈtreno] → [ˈraˈro; ˈpaˈrte<sup>a</sup>, ˈpaˈrte<sup>g</sup>; ˈtɾeˈno]. Nell'accento armeno, /r<sup>#</sup>/ è spesso [r̥; z̥]. Nell'accento marcato georgiano, /r/ e tutti i sonanti sono desonorizzati, o anche completamente non-sonori, vicino a C non-sonore: *un tempo, altro* /unˈtempo, ˈaltro/ [unˈtɛmːpo, ˈaltro] → [ʔunˈtɛˈmpo, ˈaˈltro].

Per /l/, abbiamo [l], nell'accento armeno, che, generalmente, non distingue fra /lj, ʎ/ → [lj]; mentre, in quello georgiano, troviamo [ɬ], tranne che davanti a /i, j/ → [li, lj], con una distinzione abbastanza regolare fra /lj, ʎ/ → [lj, ʎ] (breve): *palio, foglia, lite, lato* /ˈpaljo, ˈfɔʎʎa, ˈlite, ˈlato/ [ˈpaljo, ˈfɔʎʎa, ˈlite, ˈlato] → [ˈpaˈljɔ, ˈfɔˈʎa, ˈliˈte, ˈʎaˈto]<sup>g</sup>.

### *Strutture e testo*

La geminazione lessicale è possibile, ma solo negli accenti meno marcati, anche se con oscillazioni: *affittasse* /affitˈtasse/ [ˌafitˈtasːse] → [ˌ(ʔ)afitˈtaˈsɛ]... L'autogeminazione e la cogeminazione, invece, sono piuttosto rare, a meno che non siano apprese per imitazione di buoni modelli (ma lacunosamente).

Diamo la trascrizione del testo nei due accenti, per evidenziare meglio le differenze, pur se ci possono essere alcune oscillazioni nell'applicazione delle caratteristiche viste, con risultati misti (anche per le dure viste). Comunque, noi diamo trascrizioni normalizzate, che sono più utili.

*Pronuncia armena:* [si**ˌ**bisti'tʃa'va,nɔ· ˌuɲ'dʒɔrɲɔ·] il'ventɔ di,tramɔn'tana· | eil'sɔ'le· ˌlu'nɔ· pɾETEN'dendɔ di,ESERpju'fɔrte· de'laltɾɔ· ˌkwandɔ'videɾɔ umj,vjadʒa'tɔ'te· ˌKEVE'niva i'nantsi· a'vɔltɔ ˌnelman'te'ɫɔ· || i,dueli-ti'ganti· de'tʃi'ZEɾɔ· ˌa'ɫɔ'ra· ˌKESA,ɾEBES'tatɔ pju'fɔrte· | ki,fɔSEɾiu'ʃi'tɔ· aɫE'vafE ilman'te'ɫɔ· aɫ,vjadʒa'tɔ'te· ||

il'ventɔ di,tramɔn'tana· ˌkɔmiɲ'tʃɔ asɔ'fja'ɾe· ˌkɔmɲjɔ'ɫentsa· ˌma'pju sɔ'fja'va· | ˌpjuilvjadʒa'tɔ'te· ˌsistrɪɲ'dʒeva ˌnelman'te'ɫɔ· : 'tantɔ· ˌKE,alafi'ne· | il'pɔVEɾɔ 'ventɔ· dɔ'VETE de'zisteɾe· ˌdal,suɔpɾɔ'pɔ'zito· || il'sɔ'le· ˌa'ɫɔ'ra· ˌsimɔs'tɾɔ nel'tʃe'ɫɔ· | Eɾpɔkɔ'dɔ'pɔ· il,vjadʒa'tɔ'te· ˌKESEN'tiva 'kaɫdɔ· | ˌsi'tɔɫsɛ· ˌilman'te'ɫɔ· | ˌEɫa,tramɔn'tana· ˌfukɔs'tɾe'ta· ˌkɔ'zi· | a,ɾikɔ'nɔ'ʃɛɾe· | keil'sɔ'le· : ˌEɾapju'fɔrte· ˌdi'ɫei· ||

çtiɛpja'tʃu'ta· çɫastɔ'rjɛ'ɫa· çɫavɔ'ɫamɔ ɾi'pɛ'tɛɾe· ||| ]

*Pronuncia georgiana:* [si**ˌ**bisti'tʃa'va,nɔ· ˌɾuɲ'dʒɔrɲɔ·] ɾiɫ'ventɔ di,tɾa-mɔn'tana· | ɾeiɫ'sɔ'ɫe· ˌɫu'nɔ· pɾɛTEN'dendɔ di,ɾESEɾpju'fɔrte· de'ɫa'ɫtɾɔ· ˌkwandɔ'videɾɔ ɾumj,vjadʒa'tɔ'te· ˌKEVE'niva ɾi'na'ɲtsi· ɾa'vɔɫtɔ ˌnelman'te'ɫɔ· || ɾi,dueliti'ganti· de'tʃi'ZEɾɔ· ˌɾa'ɫɔ'ra· ˌKESA,ɾEBES'tatɔ pju'fɔrte· | ki,fɔSEɾiu'ʃi'tɔ· ɾaɫE'vafE ɾiɫman'te'ɫɔ· ɾaɫ,vjadʒa'tɔ'te· ||

ɾiɫ'ventɔ di,tɾa-mɔn'tana· ˌkɔmiɲ'tʃɔ ɾasɔ'fja'ɾe· ˌkɔmɲjɔ'ɫe'ɲtsa· ˌma'pju sɔ'fja'va· | ˌpjuɾiɫvjadʒa'tɔ'te· ˌsistrɪɲ'dʒeva ˌnelman'te'ɫɔ· : 'ta'ɲtɔ· ˌKE,ɾaɫafi'ne· | ɾiɫ'pɔVEɾɔ 've'ɲtɔ· dɔ'VETE de'zi'steɾe· ˌdal,suɔpɾɔ'pɔ'zito· || ɾiɫ'sɔ'ɫe· ˌɾa'ɫɔ'ra· ˌsimɔs'tɾɔ nel'tʃe'ɫɔ· | ɾEɾpɔkɔ'dɔ'pɔ· ɾiɫvjadʒa'tɔ'te· ˌKESEN'tiva 'kaɫdɔ· | ˌsi'tɔɫsɛ· ˌɾiɫman'te'ɫɔ· | ɾEɫa,tramɔn'tana· ˌfukɔs'tɾe'ta· ˌkɔ'zi· | ɾa,ɾikɔ'nɔ'ʃɛɾe· | keiɫ'sɔ'ɫe· : ɾEɾapju'fɔrte· ˌdi'ɫei· ||

çtiɾɛpja'tʃu'ta· çɫastɔ'rjɛ'ɫa· çɫavɔ'ɫamɔ ɾi'pɛ'tɛɾe· ||| ]